CCECC BALKAN
NO. N51-601-2024-168
2024. 9. 24

CONTRACT ON PERFORMING WORKS ON TEMPORARY RELOCATION AND PROTECTION AND RETURN TO THE DESIGNED CONDITION OF COLLISION 15 TELECOMMUNICATION CABLES AT km 117+825 - km 117+865 OF THE HIGH-SPEED RAILWAY

Concluded on September 24, 2024, in Novi Sad, between:

1. CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD (abbreviated: CCECC Balkan) from Belgrade-Zemun, Address: Batajnički drum 3. deo 6a, Registration No.: 29507031, Tax ID: 109874997, represented by the Representative of the branch of the foreign citizen Yang Yuyuan from the People's Republic of China (hereinafter: Contractor) on the one side.

&

2. DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU EUROCOOP ZA TRGOVINU I USLUGE, PETROVARADIN (abbreviated: DOO EUROCOOP PETROVARADIN) from Petrovaradin, Address: Franje Štefanovića 4, 21131, Registration No.: 08798885, Tax ID: 103098875, represented by the Director Radivoje Zubac, ID: 2209967153161, from Republic of Serbia (hereinafter: Subcontractor) on the another contract side.

T Together designated as the Contracting Parties.
The Contract was concluded in the manner and according to the conditions as follows:

The Subject of the Contract
Article 1

1.1 The subject of this Contract is the execution on performing works on temporary relocation and protection and return to the designed condition of collision 15 telecommunication cables at km 117+825 - km 117+865 of the high-speed railway, according to the actually derived quantities for the needs of the Contractor.

1.2 Everything is in accordance with the valid regulations, technical norms and mandatory standards that apply to this type of work, the valid project execution on performing works on temporary relocation and protection and return to the designed condition of collision 15 telecommunication

UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA NA PRIVREMENOM PREMEŠTAJU, ZAŠTITI I VRAĆANJU U PROJEKTOVANO STANJE UKRŠTAJA 15 TELEKOMUNIKACIJSKIH KABLOVA NA km 117+825 - km 117+865 BRZE PRUGE

Zaključen 24. septembra 2024. godine u Novom Sadu između:

1. CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD (skraćeno: CCECC Balkan) iz Beograda-Zemuna, ul. Batajnički drum 3. deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa zastupnik ogranak stranog lica Yang Yuyuan,, iz Narodne Republike Kine (u daljem tekstu:**Izvođač**) sa jedne strane.

i

2. DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU EUROCOOP ZA TRGOVINU I USLUGE, PETROVARADIN (skraćeno: DOO EUROCOOP PETROVARADIN) iz Petrovaradina, Adresa: Franje Štefanovića 4, 21131, Registracijski broj: 08798885, Poreski broj: 103098875, koga zastupa Direktor Radivoje Zubac, ID: 2209967153161, iz Republike Srbije (u daljem tekstu: **Podizvođač**) sa druge strane.

Zajedno označavani kao **Ugovorne stane.**
Ugovor je zaključen na način i prema uslovima kako u daljem tekstu sledi:

Predmet ugovora
Član 1

1.1 Predmet ovog Ugovora je izvođenje radova na privremenom izmeštanju, zaštiti i vraćanju u projektovano stanje 15 ukrštaja telekomunikacionih kablova na km 117+825 - km 117+865 brze pruge, prema stvarno izvedenim količinama, za potrebe Izvođača.

1.2 Sve je u skladu sa važećim propisima, tehničkim normativima i obaveznim standardima koji važe za ovu vrstu radova, prema zahtevima izvođenja projekta o izvođenju radova na privremenom izmeštanju, zaštiti i vraćanju u projektovano stanje 15 ukrštaja telekomunikacionih kablova

cables at km 117+825 - km 117+865 of the high-speed railway according to the Subcontractor's Offers No. 03-09/2024 and 04-09/2024 from 19/09/2024, which forms an integral part of this contract.

1.3 Business cooperation will begin after the signing of the contract and will end after the completion of the works.

The Obligations of the Contracting Parties

Article 2

2.1 The **Subcontractor** is obliged to:

1) perform work in all respects according to: valid legal regulations, valid technical regulations, norms and standards, generally accepted rules of the profession and the standard of care of a good businessman and according to the provisions of this contract and its eventual amendments and additions (annex) and the valid Design for installation of telecommunication lines provided by the Contractor;

2) perform works according to the submitted technical documentation and in accordance with regulations, standards, including accessibility standards, technical norms and quality standards that apply to certain types of works;

3) perform the works that are the subject of this Contract with its personnel potential, its machinery, as well as other means of work.

4) organize the construction site in such a way as to ensure access to the location, protection of the environment for the duration of the works;

5) provide proof of the quality of the works performed, including the materials;

6) keep a Construction Diary, a construction book and ensures the inspection book;

7) provide and submit a decision on the determination of the responsible contractor at the construction site.

8) undertake to perform all the necessary actions and provide all the necessary services in the name of the performance of the contracted work within the framework of the performance of the works described in the Contract, including: submission of the construction plan according to the construction drawings, contacting the Holder of the Public Authorities, relating to the break and establishing of telecommunication traffic after the completion of work, complete all related construction works to complete the handover and obtain approval from Owner.

2.2 The **Contractor** is obliged to:

1) inform the Subcontractor immediately about changes and

Kolizija 15 na km 117+825. - km 117+865 brze pruge prema Ponudi podizvođača br. 03-09/2024 i 04-09/2024 od 19.09.2024. godine, koja čini sastavni deo ovog ugovora.

1.3 Poslovna saradnja počeće nakon potpisivanja ugovora, a završiće se po završetku radova.

Obaveze Ugovornih strana

Član 2

2. **Podizvođač** je dužan da:

1) izvodi radove u svemu prema: važećim zakonskim odredbama, propisima, važećim tehničkim propisima, normativima i standardima, opšte usvojenim pravilima struke i općem standardu dobrog privrednika i prema odredbama ovog ugovora i njegovih eventualnih izmena i dopuna (aneksa) i važećem projektu za izradu telekomunikacionih vodova dostavljenom od strane Naručioca;

2) izvodi radove prema dostavljenoj tehničkoj dokumentaciji a u skladu sa propisima, standardima, uključujući standarde pristupačnosti, tehničke normative i standardu kvaliteta koji važe za pojedine vrste radova

3) izvodi radove koji su predmet ovog Ugovora sa svojim kadrovskim potencijalima, svojom mehanizacijom, kao i drugim sredstvima rada.

4) organizuje gradilište na način kojim će obezbediti pristup lokaciji, obezbeđenje nesmetanog odvijanja saobraćaja, zaštitu okoline za vreme trajanja radova;

5) obezbeđuje dokaz o kvalitetu izvršenih radova, odnosno materijala;

6) vodi građevinski dnevnik, građevinsku knjigu i obezbeđuje knjigu inspekcije;

7) obezbedi i dostavi rešenje o određivanju odgovornog izvođača radova na gradilištu.

8) obavezuje se da obavi sve neophodne radnje i pruži sve neophodne usluge na ime ostvarenja ugovorenih poslova u okviru izvođenja radova opisanih Ugovorom, uključujući: predaju plana izgradnje prema građevinskim crtežima, kontaktira Imaoca javnih ovlašćenja u vezi prekida telekomunikacionog saobraćaja i uspostavljanja istog po završetku radova, dovrši sve povezane građevinske radove da bi završio primopredaju i dobio odobrenje od Imaoca javnih ovlašćenja.

additions to the approved investment-technical documentation during the execution of works.
2) deliver to the Subcontractor all necessary technical documentation for the execution of the works;
3) makes regular payments to the Subcontractor timely, in accordance with the contract;
4) ensure permanent supervision of the works that are the subject of the contract;
5) notify the Subcontractor of all information related to the works;
6 act timely on the remarks of the Subcontractor, which refer both to the performance of the works itself and to the observed remarks in the technical documentation.

The Value and the Price Determination

Article 3

3.1 The agreed value, which is the subject of this Agreement, amounts without VAT to 1,657,679.00 RSD (in words: One million six hundred fifty-seven thousand six hundred seventy-nine Serbian dinars only) for the performance of works on performing works on temporary relocation and protection and return to the designed condition of collision 15 telecommunication cables at km 117+825 - km 117+865 of the high-speed railway based on Subcontractor's Offers No. 03-09/2024 and 04-09/2024 from 19/09/2024 in accordance with the Special Regulations on Construction.
3.2 Payment will be within 14 days after received the official invoice then acceptable by both parties. Payment will be executed to the DOO EUROCOOP PETROVARADIN current account number 170-0000000007758-20 at Unicredit Bank Srbija A.D.- Beograd.

Term and Method of the Payment

Article 4

4.1 Due to the relocation is temporary works and return to the design construction, then, there is no advance payment and retention money consider in this contract.

The Deadline for the Execution of the Works

Article 5

5.1 The deadline for the execution of works shall be completed to 15/10/2024 from the day of introduction to the work, which is preceded by the signing of the contract by both contracting parties, and securing of the location for the

2.2 **Izvođač** je dužan da:
1. Informiše Podizvođača o izmenama i dopunama odobrene investiciono – tehničke dokumentacije za vreme izvođenja radova
2. Dostavi Izvođaču svu neophodnu tehničku dokumentaciju za izvođenje radova;
3. Vrši redovna plaćanja prema Izvođaču radova blagovremeno, u skladu sa ugovorom;
4. Obezbedi stalni nadzor nad radovima koji su predmet ugovora
5. Obaveštava Izvođača o svim informacijama koje se odnose na predmetne radove;
6. Reaguje pravovremeno prema primedbama Podizvođača koje se odnose bilo na samo izvođenje radova bilo na tehničku dokumentaciju

Vrednost i određivanje cene

Član 3

3.1. Ugovorena vrednost, koja je predmet ovog ugovora, bez PDV-a iznosi 1.657.679,00 dinara (slovima: milion šest stotina pedeset sedam hiljada šest stotina sedamdeset devet dinara) za izvođenje radova na privremenom izmeštanju, zaštitu i vraćanje u projektovano stanje za Koliziju 15 ukrštanja telekomunikacionih kablova na km 117+825 - km 117+865 brze pruge na osnovu Ponude podizvođača br.03-09/2024 i 04-09/2024 od 19.09. /2024, a u skladu sa posebnim Propisima o građevinskim radovima.
3.2. Plaćanje će biti izvršeno u roku od 14 dana nakon prijema zvanične fakture koju zatim prihvaćaju obe strane. Uplata će se vršiti na tekući račun DOO EUROCOOP PETROVARADIN broj računa 170-0000000007758-20 kod Unikredit banke Srbija A.D.- Beograd.

Način plaćanja

Član 4

4.1 S obzorom na to da se radi o privremenim radovima i vraćanju na projektovano stanje, ovaj ugovor ne sadrži avansno plaćanje niti retenzionu svotu.

Rok za izvođenje radova

Član 5

5.1 Rok za izvođenje radova je od dana uvođenja u posao do datuma 15.10.2024. godine, čemu prethodi potpisivanje

work.
5.2 The start and end of the works will be recorded in the Construction Diary.

The Duration of the Contract

Article6

6.1This Contract is concluded for a certain period of time, and enters into force on the day of signing.
6.2. The Contract ends with legal effect on the day of settlement of all contractual obligations.
6.3. In the case of the need to carry out work even after the expiration of the term for which this Contract was concluded, i.e., in the case of the need to continue business cooperation, the contracting parties can agree to conclude a new contract.

The Extension of the Deadlines

Article 7

Inapplicability

The Warranty

Article 8

8.1 The Subcontractor provides a warranty for the performed works and materials for a period of 24 (twenty-four) months from the day of handover of the works, which will be stated in the Record of handover of the works.

The Handover of The Completed Works

Article 9

9.1 The handover is carried out by means of the record of the handover of the performed works, which is verified by the signature of the Contractor and Subcontractor.
9.2 The Contractor is obliged to schedule the handover of the performed works within 7(letters: seven) days from the date of the Subcontractor's written notification that the works have been completed, after the completion of the works and the written notification to the Subcontractor that the works in question have been completed.
9.3 In the event that the Contractor has objections to the performed works, he will invite the Subcontractor to eliminate the deficiencies within 7 (in letters: seven) days, counting from the day of the written request. After the Subcontractor has eliminated the deficiencies within the specified period, the Contracting Parties will proceed to sign the Record of Handover of the Performed Works.

The Termination of the Contract

Article 10

ugovora od strane obe ugovorne strane i obezbeđenje lokacije za izvođenje radova.
5.2 Početak i završetak radova biće evidentirani u Građevinskom dnevniku.

Rok trajanja ugovora

Član 6

6.1 Ovaj Ugovor se zaključuje na određeno vreme, a stupa na snagu na dan potpisivanja.
6.2 Ugovor prestaje sa pravnim dejstvom na dan izmirenja svih ugovornih obaveza.
6.3 U slučaju potrebe izvođenja radova i po isteku roka na koji je zaključen ovaj Ugovor, odnosno u slučaju potrebe nastavka poslovne saradnje, ugovorne strane se mogu dogovoriti da zaključe novi ugovor.

Produženje rokova

Član 7

Nije primenljivo

Garancija

Član 8

8.1 Izvođač daje garanciju na izvedene radove i materijal u trajanju od 24 (dvadeset četiri) meseca od dana primopredaje radova, što će biti navedeno u Zapisniku o primopredaji radova.

Primopredaja izvedenih radova

Član 9

9.1 Primopredaja se vrši zapisnikom o primopredaji izvedenih radova, koju se verifikuje potpisom Izvođača i Podizvođača .
9.2. Izvođač je u obavezi da nakon završetka radova i pisanog obaveštenja Podizvođača radova o tome da su predmetni radovi po Ugovoru završeni, zakaže primopredaju izvedenih radova u roku od 7 (slovima: sedam) dana od dana pisanog obaveštenja Izvođača da su radovi završeni.
9.3 U slučaju da Naručilac ima primedbe na izvedene radove, pozvaće Izvođača da nedostatke otkloni u roku od 7 (slovima: sedam) dana računajući od dana učinjenog pisanog poziva. Nakon otklanjanja nedostataka od strane Izvođača u navedenom roku, Ugovorne strane pristupiće potpisivanju Zapisnika o primopredaji izvedenih radova.

Raskid ugovora

10.1 Each contracting party may terminate the Contract only for the reason of non-fulfillment of contractual obligations of the other Contracting Party.

10.2 The Contract is considered terminated on the day of receipt of the declaration of termination of the Contract. The contractual party that terminated the contract due to non-fulfillment of the contractual obligations of the other contractual party reserves the right to compensation for damages.

The Transfer and Revision of the Contract

Article 11

11.1 The contracting parties agree that the rights and obligations from this Contract cannot be unilaterally transferred to the other contracting party.

11.2 Any amendment or supplement to this Contract or additional obligation assumed by any of the Contracting Parties in connection with this Contract shall be binding only if it is made in writing and signed by both Contracting Parties.

Clausula Salvatorius

Article 12

12.1 In the event that any provision of this Agreement is held invalid or unenforceable, in whole or in part, all other provisions shall remain in effect and the provision or part of the provision that cannot be enforced shall be severed from this Agreement.

Confidentiality

Article 13

13.1. The Subcontractor undertakes to keep confidential all information obtained during the stay at the Contractor's premises for the purpose of carrying out works in the name of the realization of the contracted business cooperation and the implementation of actions and services performed in order to perform the works described in this Agreement.

The Governing Law and Dispute Resolution

Article 14

14.1 The provisions of the relevant laws in force in the Republic of Serbia, primarily the provisions of the Law on Obligations, shall be applied to everything that is not regulated by this Agreement.

14.2 The Contracting Parties agree to resolve any disputes

Član 10

10.1 Svaka ugovorna strana može raskinuti Ugovor samo iz razloga neispunjenja ugovornih obaveza Druge ugovorne strane.

10.2 Ugovor se smatra raskinutim danom prijema izjave o raskidu Ugovora. Ugovorna strana koja je raskinula ugovor zbog neispunjenja ugovornih obaveza druge ugovorne strane zadržava pravo na naknadu štete.

Prenos i revizija Ugovora

Član 11

11.1 Ugovorne strane su saglasne da se prava i obaveze iz ovog Ugovora ne mogu jednostrano prenositi bez saglasnosti druge ugovorne strane.

11.2 Bilo kakva izmena ili dopuna ovog Ugovora ili dodatna obaveza koju je preuzela bilo koja od Ugovornih strana u vezi sa ovim Ugovorom, biće obavezujuća isključivo ako je sačinjena u pisanoj formi i potpisana od strane obe ugovorne strane.

Clausula Salvatorius

Član 12

12.1 U slučaju da bilo koja odredba ovog Ugovora bude smatrana nevažećom ili se ne bude mogla staviti na snagu, u celosti ili delimično, sve druge odredbe ostaju na snazi, a odredba ili deo odredbe koji ne mogu staviti na snagu, biće izdvojeni iz ovog Ugovora.

Poverljivost

Član 13

13.1 Izvođač se obavezuje da čuva u tajnosti sve informacije do kojih dođe tokom boravka u prostorijama Naručioca radi izvršenja izvođenja radova na ime ostvarenja ugovorene poslovne saradnje i sprovođenja radnji i usluga izvršenih u cilju obavljanja izvođenja radova opisanih ovim Ugovorom.

Merodavno pravo i rešavanje sporova

Član 14

14.1 Na sve ono što nije regulisano ovim Ugovorom primenjivaće se odredbe odgovarajućih zakona važećih u Republici Srbiji, i to, pre svega, odredbe Zakona o

that may arise during the validity of this Contract through mutual agreement and peaceful means, and if this is not possible, agree to the jurisdiction of the competent court in Belgrade.

Language and The Number of the Specimens

Article 15

15.1 This contract is writing in English and Serbian, In case of any contradiction, the English version shall prevail. And communication shall be used English.

15.2 The contract is drawn up in 4 (four) identical copies, of which each contracting party keeps 2 (two) copies for its own needs.

obligacionim

14.2 Ugovorne strane su saglasne da eventualne sporove koji proisteknu tokom važenja ovog Ugovora, rešavaju sporazumno mirnim putem, a ako to ne bude moguće, ugovaraju nadležnost stvarno nadležnog suda u Beogradu.

Jezik ugovora i Broj primeraka

Član 15

15.1 Ovaj ugovor je napisan na engleskom i srpskom jeziku. U slučaju bilo kakve kontradiktornosti, engleska verzija će imati prednost. A komunikacija će se koristiti na engleskom.

15.2 Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 2 (dva) primerka za svoje potrebe.

Signed by: _____

(for Party A)

BALKAN Ogranak BEOGRAD 1

Potpisao: _____

(za Ugovornu stranu B)

Franje Štefanović 4
21132 PETROVARADIN
PIB 103098875 MB 08798885
TR br. 170-7758-20
Tel/fax 021-432-489
PE PDV:132709654
Šifra delatnosti 4222

China Civil Engineering Construction Corporation Balkan ogranak Beograd
PIB 109874997
MB 29507031

PREDMET: PONUDA Broj 04-09/2024

Ponuda za TRAJNO IZMEŠTANJE OPTIĆKOG KABLA SBB vraćanje u projektovanu trasu KOLIZIJA 15 km 117+82 do 117+865

	VRSTA RADA	Iznos RSD
1	Trajno ortogonalno izmeštanje optičkog kabla SBB kolizija 15 Vrbas	686910.00
	UKUPNO	686910.00
	PDV 20 %	137382.00
	UKUPNO SA PDV	824292.00

U PRILOGU PREDMER RADOVA , MATERIJALA I OPREME

slovima šestoosamdesetšesthiljadadevetstodeset dinara i 00/100 - bez PDV-a

. osamstodvadesetčetirihiljadedvestadevedesetdva dinara 00/100 sa PDV-om

Napomena PDV se obračunava po važećim zakonima na dan izdavanja računa

Način plaćanja 5 dana po ispostavljanju privremene situacije-računa

Rok početka radova 5 dana od potvrde prihvatanja ponude I odobrenja SBB

Rok završetka 7 dana od uvođenja u posao

Garantni rok na isporučeni materijal i radove 24 meseca .

U Novom Sadu, 19.09.2024.

DIREKTOR
Radivoje Zubac, dipl.ing

РАДИВОЈЕ ЗУБАЦ 009974294 Auth

Digitally signed by РАДИВОЈЕ ЗУБАЦ 009974294 Auth
Date: 2024.09.20 22:33:58 +02'00'

BUILDING PERMIT PROJECT OF THE RAILWAY LINE NOVI SAD - SUBOTICA

5/9.1

DESIGN OF RELOCATION AND PROTECTION OF TELECOMMUNICATIONS NETWORK

Item No.	Description of works	Unit of measure	j cena din

1. Note: All items related to materials also include the delivery.
2. Note: Chainage of a collision also includes the chainage of its resolution.
3. Note: Chainage of a collision is a chainage of the newly designed railway.
4. Note: The quantity of the item for spreading sand in the trench also includes the amount of sand for covering the cable in the trench.
5. Note: All new sections of fiber optic cables are pulled into a pipe ø40

5/9.2.15.	**COLLISION 15 - skew crossing of the copper cable of Telekom Srbije and optical cable of the SBB operator with newly designed railway line and bridge, from km 117 +**

Collision 15 - material

			JED CENA	KOLIČINA	IZNOS
				trajno rešenje SBB	
5/9.2.15.01	Telecommunication optical cable which is a characteristic as existing or equivalent 144	m	225.00	180	40500
5/9.2.15.02	Telecommunication copper cable TK59GM 100x4x0,4 or equivalent	m	1,186.00		0
5/9.2.15.03	Straight joint kit for optical cable or the equivalent	pcs	14,250.00		0
5/9.2.15.04	Straight joint kit for copper cable or the equivalent	pcs	7,500.00		0
5/9.2.15.05	Reinforced concrete slab for protecting the joints	pcs	0.00		0
5/9.2.15.06	PVC pipe/6m Ø110mm	pcs	3,500.00		0
5/9.2.15.07	Pipe plug Ø110mm	pcs	0.00		0
5/9.2.15.08	Comb for 2 conduits/pipes Ø110mm	pcs	0.00		0
5/9.2.15.09	PE pipe Ø40 3x1&0	m	95.00	320	30400
5/9.2.15.10	Joints for PE pipe Ø40	pcs	715.00		0
5/9.2.15.11	Warning tape, PTT, yellow 8cm	m	6.00	160	960
5/9.2.15.12	Cable guard PVC 1m	pcs	62.00	160	9920
5/9.2.15.13	Concrete post for marking the route along the axis	pcs	830.00	2	1660
5/9.2.15.14	Concrete post for route marking at changes of direction	pcs	0.00		0
5/9.2.15.15	Sand	m³	1,500.00	2	3000
5/9.2.15.16	Other sundry unspecified material	set	10,000.00	1	10000
Collision 15 - works					
5/9.2.15.17	Route survey	m	12.00	160	1920
5/9.2.15.18	Detecting the route of the existing cable with a cable locator, along with pegging, cutting grips, and clearing for connecting with the new cable.	m	15.00	160	2400
5/9.2.15.19	Manual excavation of trench 0.4m x 1m in soil category IV, V near the existing cable	m³	2,000.00	35	70000
5/9.2.15.20	Mechanical excavation of trench 0.4m x 1m in soil category IV, V	m³	1,500.00	35	52500
5/9.2.15.21	Spreading sand in the trench	m³	180.00	2	360
5/9.2.15.22	Backfilling the trench with earth, along with compaction and watering	m³	550.00	70	38500
5/9.2.15.23	Placing protective layer of sand of 50cm on cable joints	pcs	450.00	2	900
5/9.2.15.24	Laying of copper cable in the trench	m	160.00		0
5/9.2.15.25	Laying of PVC pipe Ø110mm into the trench with placing the combs	m	100.00		0
5/9.2.15.26	Pulling brush through the pipe of TK cable ducting system before the cable is pulled in	m	0.00		0
5/9.2.15.27	Pulling the cable through PVC pipes Ø110mm	m	0.00		0
5/9.2.15.28	Closing PVC pipe Ø110mm with a plug	pcs	0.00		0
5/9.2.15.29	Pulling the fiber optic cable through PE pipe Ø40mm	m	120.00	180	21600
5/9.2.15.30	Laying of PE pipe Ø40mm into the trench	m	65.00	320	20800
5/9.2.15.31	Placing reinforced concrete slab for protecting the joints	pcs	0.00		0
5/9.2.15.32	Placing concrete post for route marking	pcs	185.00	2	370
5/9.2.15.33	Placing warning tape, PTT, yellow 8cm	m	11.00	160	1760
5/9.2.15.34	Placing a cable guard, PVC, 1m	pcs	11.00	160	1760
5/9.2.15.35	Making a straight joint in the trench on a optical cable with 144 fibers	pcs	152,000.00	2	304000
5/9.2.15.36	Making a straight joint in the trench on a copper cable	pcs	17,000.00		0
5/9.2.15.37	Processing of the end of fiber optical cable,capecity to 144 fibers, for making a joint or cable termination on the main optical distribution frame (ZOK), calculation per cable end	pcs	8,500.00		0
5/9.2.15.38	Installation of sundry unspecified material	set	12,000.00		0
5/9.2.15.39	Electrical measurements with tests on subscriber cables of local networks (according to the regulations of ZJPTT) before laying (pulling through) the cables	drum	6,500.00		0
5/9.2.15.40	Electrical measurements on the cable after it is laid (pulled through)	pair	120.00		0
5/9.2.15.41	Final electrical measurements on the network cables according to the instructions (attenuation, near-end crosstalk attenuation, broadband noise) with the development of measurement protocols	pair	180.00		0
5/9.2.15.42	Electrical measurements on the cable after laying, per fiber	pcs	150.00	144	21600
5/9.2.15.43	Electrical measurements on the fiber optic cable after making joints, per fiber	pcs	250.00	144	36000
5/9.2.15.44	Preparation of the Detailed Design	set	0.00		0
5/9.2.15.45	Preparation of the As-built Design	set	0.00	0	0
5/9.2.15.46	Geodetic surveys	m	100.00	160	16000
	TOTAL COLLISION 15:				**686,910.00**

REKAPITULACIJA	
TRAJNO REŠENJE SBB	
UKUPNO	686,910.00

Franje Štefanović 4
21132 PETROVARADIN
PIB 103098875 MB 08798885
TR br. 170-7758-20
Tel/fax 021-432-489
PE PDV:132709654
Šifra delatnosti 4222

China Civil Engineering Construction Corporation Balkan ogranak Beograd
PIB 109874997
MB 29507031

PREDMET: PONUDA Broj 03-09/2024

Ponuda za PRIVREMENO IZMEŠTANJE OPTIĆKOG KABLA SBB skidanje sa energetskih stubova i NOVO TRAJNO REŠENJE BAKARNOG KABLA TELEKOM SRBIJA KOLIZIJA 15 km 117+82 do 117+865

	VRSTA RADA	Iznos RSD
1	Privremeno ortogonalno izmeštanje optičkog kabla SBB i trajno ortogonalno ukrštanje bakarnog kabla Telekom Srbija kolizija 15 Vrbas	970769.00
	UKUPNO	970769.00
	PDV 20 %	194153.80
	UKUPNO SA PDV	1164922.80

U PRILOGU PREDMER RADOVA , MATERIJALA I OPREME

slovima devetstosedamdesethiljadasedamstošezdesetdevet i 00/100 - bez PDV-a

. miliondevetstočetrdesetjednahiljadadevetstodvadesetdva dinara 80/100 sa PDV-om

Napomena PDV se obračunava po važećim zakonima na dan izdavanja računa

Način plaćanja 5 dana po ispostavljanju privremene situacije-računa

Rok početka radova RADOVI IZVEDENI

Rok završetka RADOVI IZVEDENI

Garantni rok na isporučeni materijal i radove 24 meseca .

U Novom Sadu, 19.09.2024.

DIREKTOR
Radivoje Zubac, dipl.ing

РАДИВОЈЕ ЗУБАЦ 009974294 Auth

Digitally signed by РАДИВОЈЕ ЗУБАЦ 009974294 Auth
Date: 2024.09.20 22:32:25 +02'00'

BUILDING PERMIT PROJECT OF THE RAILWAY LINE NOVI SAD - SUBOTICA
5/9.1
DESIGN OF RELOCATION AND PROTECTION OF TELECOMMUNICATIONS NETWORK
section Rumenka (exclusively) - Naumovićevo (exclusively)

Item No.	Description of works	Unit of measure	Quantity A	j cena din	ukupno DIN

1. Note: All items related to materials also include the delivery.
2. Note: Chainage of a collision also includes the chainage of its resolution.
3. Note: Chainage of a collision is a chainage of the newly designed railway line.
4. Note: The quantity of the item for spreading sand in the trench also includes the amount of sand for covering the cable in the trench.
5. Note: All new sections of fiber optic cables are pulled into a pipe ø40

5/9.2.15.	**COLLISION 15 - skew crossing of the copper cable of Telekom Srbije and optical cable of the SBB operator with newly designed railway line and bridge, from km 117 + 825.00 to km 117 + 865 of the railway route**

			KOLIČINA	JED CENA	IZNOS
			Privremeno izmeštanje sbb i trajno Telekom srbija		
Collision 15 - material					
5/9.2.15.01	Telecommunication optical cable which is a characteristic as existing or equivalent 144	m	160	225.00	36,000.00
5/9.2.15.02	Telecommunication copper cable which is a characteristic as existing or equivalent	m	134	1,186.00	158,924.00
5/9.2.15.03	Straight joint kit for optical cable or the equivalent	pcs	2	14,250.00	28,500.00
5/9.2.15.04	Straight joint kit for copper cable or the equivalent	pcs	2	7,500.00	15,000.00
5/9.2.15.05	Reinforced concrete slab for protecting the joints	pcs	0	0.00	0.00
5/9.2.15.06	PVC pipe/6m Ø110mm	pcs	1	3,500.00	3,500.00
5/9.2.15.07	Pipe plug Ø110mm	pcs	0	0.00	0.00
5/9.2.15.08	Comb for 2 conduits/pipes Ø110mm	pcs	0	0.00	0.00
5/9.2.15.09	PE pipe Ø40	m	125	95.00	11,875.00
5/9.2.15.10	Joints for PE pipe Ø40	pcs	1	715.00	715.00
5/9.2.15.11	Warning tape, PTT, yellow 8cm	m	155	6.00	930.00
5/9.2.15.12	Cable guard PVC 1m	pcs	155	62.00	9,610.00
5/9.2.15.13	Concrete post for marking the route along the axis	pcs	4	830.00	3,320.00
5/9.2.15.14	Concrete post for route marking at changes of direction	pcs		0.00	0.00
5/9.2.15.15	Sand	m³	2	1,500.00	3,000.00
5/9.2.15.16	Other sundry unspecified material	set	1	12,000.00	12,000.00
Collision 15 - works					
5/9.2.15.17	Route survey	m	155	12.00	1,860.00
5/9.2.15.18	Detecting the route of the existing cable with a cable locator, along with pegging, putting grips, and clearing for connecting with the new cable.	m		15.00	0.00
5/9.2.15.19	Manual excavation of trench 0.4m x 1m in soil category IV, V near the existing cable	m³	35	2,000.00	70,000.00
5/9.2.15.20	Mechanical excavation of trench 0.4m x 1m in soil category IV, V	m³	35	1,500.00	52,500.00
5/9.2.15.21	Spreading sand in the trench	m³	2	180.00	360.00
5/9.2.15.22	Backfilling the trench with earth, along with compaction and watering	m³	70	550.00	38,500.00
5/9.2.15.23	Placing protective layer of sand of 50cm on cable joints	pcs	2	450.00	900.00
5/9.2.15.24	Laying of copper cable in the trench	m	135	160.00	21,600.00
5/9.2.15.25	Laying of PVC pipe Ø110mm into the trench with placing the combs	m	6	100.00	600.00
5/9.2.15.26	Pulling brush through the pipe of TK cable ducting system before the cable is pulled in	m		0.00	0.00
5/9.2.15.27	Pulling the cable through PVC pipes Ø110mm	m		0.00	0.00
5/9.2.15.28	Closing PVC pipe Ø110mm with a plug	pcs		0.00	0.00
5/9.2.15.29	Pulling the fiber optic cable through PE pipe Ø40mm	m	160	120.00	19,200.00
5/9.2.15.30	Laying of PE pipe Ø40mm into the trench	m	125	65.00	8,125.00
5/9.2.15.31	Placing reinforced concrete slab for protecting the joints	pcs		0.00	0.00
5/9.2.15.32	Placing concrete post for route marking	pcs	4	185.00	740.00
5/9.2.15.33	Placing warning tape, PTT, yellow 8cm	m	155	11.00	1,705.00
5/9.2.15.34	Placing a cable guard, PVC, 1m	pcs	155	11.00	1,705.00
5/9.2.15.35	Making a straight joint in the trench on a optical cable with 144 fibers	pcs	2	152,000.00	304,000.00
5/9.2.15.36	Making a straight joint in the trench on a copper cable	pcs	2	17,000.00	34,000.00
5/9.2.15.37	Processing of the end of fiber optical cable,capacity to 144 fibers, for making a joint or cable termination on the main optical distribution frame (ZOK), calculation per cable end	pcs	4	8,500.00	34,000.00
5/9.2.15.38	Installation of sundry unspecified material	set	1	12,000.00	12,000.00
5/9.2.15.39	Electrical measurements with tests on subscriber cables of local networks (according to the regulations of ZJPTT) before laying (putting through) the cables	drum	1	6,500.00	6,500.00
5/9.2.15.40	Electrical measurements on the cable after it is laid (pulled through)	pair	20	120.00	2,400.00
5/9.2.15.41	Final electrical measurements on the network cables according to the instructions (attenuation, near-end crosstalk attenuation, broadband noise) with the development of measurement protocols	pair	20	180.00	3,600.00
5/9.2.15.42	Electrical measurements on the cable after laying, per fiber	pcs	144	150.00	21,600.00
5/9.2.15.43	Electrical measurements on the fiber optic cable after making joints, per fiber	pcs	144	250.00	36,000.00
5/9.2.15.44	Preparation of the Detailed Design	set		0.00	0.00
5/9.2.15.45	Preparation of the As-built Design	set		0.00	0.00
5/9.2.15.46	Geodetic surveys	m	155	100.00	15,500.00
				TOTAL COLLISION 15:	**970,769.00**

REKAPITULACIJA	
TRAJNO REŠENJE TELEKOM SRBIJA I PRIVREMENO IZMEŠTANJE SBB	970,769.00